



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul V — Nr. 198

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Miercuri, 18 august 1993

SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
		ORDONANȚE ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI	
6. — Ordonanță privind ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Ab Svensk Exportkredit — Suedia, în valoare de 5 milioane dolari S.U.A., semnat la București la 24 iunie 1993	1	7. — Ordonanță privind ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Finnish Export Credit Ltd — Finlanda, în valoare de 2 milioane dolari S.U.A., semnat la București la 14 iunie 1993	6
Acord de împrumut între România și Ab Svensk Exportkredit — Suedia, semnat la București la 24 iunie 1993	2—5	Acord de împrumut între România și Finnish Export Credit Ltd — Finlanda, semnat la București la 14 iunie 1993	6—10

ORDONANȚE ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI

ORDONANȚĂ

privind ratificarea Acordului de împrumut
dintre România și Ab Svensk Exportkredit — Suedia,
în valoare de 5 milioane dolari S.U.A., semnat la București
la 24 iunie 1993

În temeiul art. 107 alin. (1) și (3) din Constituția României și al art. 1 lit. g) din Legea nr. 58/1993 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe și autorizarea contractării și garantării unor credite externe, precum și a contractării unor împrumuturi de stat,

Guvernul României emite următoarea ordonanță :

Articol unic. — Se ratifică Acordul de împrumut dintre România și Ab Svensk Exportkredit — Suedia, în valoare de 5 milioane dolari S.U.A., semnat la București la 24 iunie 1993.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează :
Ministru de stat,
ministrul finanțelor,
Florin Georgescu
p. Ministru de stat,
ministrul afacerilor externe,
Constantin Ene,
secretar de stat

București, 30 iulie 1993.
Nr. 6.

ACORD DE ÎMPRUMUT *)

între România și Ab Svensk Exportkredit — Suedia, semnat la București la 24 iunie 1993

Acest acord este încheiat între România (în continuare denumită *Împrumutat*) și Banca Națională a României (în continuare denumită *Agent*), pe de o parte, și Ab Svensk Exportkredit, Stockholm, Suedia (în continuare denumită *Exportkredit*) ca Împrumutător, pe de altă parte, garantat corespunzător de Regatul Suediei, reprezentat de Riksgaldskontoret (în continuare denumit *Garant*).

P R E A M B U L

Având în vedere că :

— autoritățile române au solicitat asistență financiară din partea Fondului Monetar Internațional (F.M.I.) și din partea Grupului celor 24 de țări industrializate (G—24),

— țările membre G—24 au decis să sprijine România, în cele ce urmează denumită *Împrumutatul*, cu o sumă de 180 milioane dolari S.U.A. pentru susținerea balanței sale de plăți în 1992,

— asistența pentru balanța de plăți completează resursele de la F.M.I., Banca Mondială și alte instituții financiare multilaterale,

— Regatul Suediei este decis să satisfacă această cerere și să garanteze un împrumut către Împrumutat (*Împrumutul pentru balanța de plăți*) în sumă de 5.000.000,00 dolari S.U.A., cu o durată maximă de 7 ani, într-un mod corelat cu orice acord încheiat între F.M.I. și Împrumutat și cu acordurile încheiate cu G—24,

— Guvernul Suediei a autorizat Riksgaldskontoret (Oficiul Național Suedez al Datoriei), reprezentând Regatul Suediei, în virtutea rezoluției adoptate de Riksdag, să emită o garanție în favoarea Exportkredit, ca o asigurare pentru acest împrumut pentru balanța de plăți,

— Exportkredit a consimțit să acorde împrumutul pentru balanța de plăți către Împrumutat,

— un „aranjament stand-by“ a fost încheiat între F.M.I. și Împrumutat la data de 29 mai 1992,

— împrumutul va fi disponibilizat către Împrumutat într-o singură tranșă, cu condiția ca, din confirmarea semnată în mod corespunzător de către Împrumutat, să reiasă că analiza realizărilor economice și a politicilor convenite cu F.M.I., efectuată la 16 noiembrie 1992, a dovedit respectarea criteriilor de performanță stipulate în aranjamentul stand-by sau că s-a ajuns la noi înțelegeri,

— Banca Națională a României, în virtutea legilor românești, poate și a acceptat să acționeze ca Agent în privința împrumutului pentru balanța de plăți, pentru și în numele statului român,

luând în considerare cele de mai sus, Exportkredit și Împrumutatul au convenit după cum urmează :

CLAUZA I

Definiții

1.01. În acest acord :

cont înseamnă contul Nordbanken, Stokholm, cu numărul 3968—7703490, deschis la Bank of America International, New York, New York, în favoarea lui Exportkredit, în care vor fi efectuate toate plățile Împrumutatului în cadrul prezentului acord ;

acord înseamnă prezentul acord de împrumut, împreună cu anexele și cu eventualele modificări ulterioare ;

împrumutul pentru balanța de plăți, denumit în continuare *împrumutul*, înseamnă, conform prezentului acord, 5.000.000,00 dolari S.U.A. sau oricare altă sumă mai mică netrasă la un moment dat ;

zi lucrătoare înseamnă o zi în care băncile comerciale sunt deschise pentru afaceri și desfășoară tranzacții în dolari S.U.A. în Londra și/sau New York și/sau în oricare astfel de locuri ce pot fi considerate de către Exportkredit potrivite pentru tranzacții, conform prezentului acord ;

confirmarea tragerii înseamnă o confirmare din partea Exportkredit către Împrumutat, în forma și substanța convenite între Împrumutat și Exportkredit, că împrumutul a fost tras ;

data tragerii înseamnă data tragerii în cadrul acestui acord, dar nu mai târziu de 30 septembrie 1993 ;

cererea de tragere înseamnă o cerere de tragere a împrumutului, adresată de Împrumutat către Exportkredit, într-o formă convenită între Împrumutat și Exportkredit ;

datorie externă semnifică orice îndatorare prezentă sau viitoare, pentru sau de natura banilor împrumu-

tați, contractată sau garantată de către Împrumutat sau de către Agent care este : (i) denominată într-o valută, alta decât moneda națională a României; sau (ii) apărută sau creată (în orice valută) în afara României; *garanție* înseamnă o garanție irevocabilă, într-o formă și substanță satisfăcătoare pentru Exportkredit și emisă de Garant ;

data (datele) de plată a dobânzii înseamnă fiecare dată la care plata dobânzii este scadentă pentru Împrumutat, conform prevederilor prezentului acord , *perioada dobânzii* înseamnă fiecare perioadă de la și incluzând o dată de plată a dobânzii până la, dar excluzând următoarea dată de plată a dobânzii ;

Libor înseamnă media cotațiilor ratelor interbancare oferite pe piața din Londra, pentru valuta relevantă și perioada dobânzii, în conformitate cu pagina Libo de pe Ecranul Reuter (sau orice altă pagină care poate înlocui respectiva pagină a acelui serviciu) la sau în jurul, dar nu înainte de ora 11,00 a.m. a timpului Londrei cu 2 (două) zile lucrătoare înainte de o asemenea perioadă o dobânzii și rotunjită în sus până la cea mai apropiată diviziune de 1/16%. Dacă asemenea cotații nu sunt disponibile, o rată variabilă alternativă va fi determinată de Exportkredit ;

data rambursării înseamnă ziua în care se împlinesc 7 ani de la data tragerii ;

dolari S.U.A. înseamnă moneda legală a Statelor Unite ale Americii, în orice perioadă relevantă pentru prezentul acord.

Titlurile folosite în acord sunt de conveniență, numai pentru referință și nu afectează conținutul, deci nu sunt luate în considerare în interpretarea acordului.

*) Traducere.

CLAUZA II**Tragere. Condiții prealabile**

2.01. La o dată (în continuare denumită *data tragerii*) nu mai târziu de 5 zile lucrătoare de la primirea cererii de tragere, dar numai după îndeplinirea tuturor condițiilor din paragraful 2.02, Exportkredit va disponibiliza împrumutul către Împrumutat și va transmite Împrumutatului confirmarea tragerii.

2.02. (i) Nu mai târziu de 5 (cinci) zile lucrătoare înainte de data tragerii, Exportkredit va trebui să fi primit în mod satisfăcător pentru ea următoarele :

a) o confirmare, semnată în mod corespunzător de către Împrumutat, din care să reiasă că analiza realizărilor economice și a politicilor convenite cu F.M.I., efectuată la data de 16 noiembrie 1992, a dovedit respectarea criteriilor de performanță stipulate în aranjamentul stand-by sau că s-a ajuns la noi înțelegeri;

b) o autorizație din partea primului-ministru al Guvernului României prin care Ministerul Finanțelor este în mod legal autorizat să negocieze, să semneze și să întreprindă toate acțiunile necesare pentru a încheia acest acord în numele Împrumutatului ;

c) o garanție din partea Garantului emisă în mod corespunzător ;

d) cererea de tragere ;

e) un aviz juridic din partea ministrului justiției, în forma și conținutul stabilite de cele două părți

(ii) De la data prezentului acord să nu fi intervenit nici o schimbare materială care, în opinia Exportkredit și după comunicarea cu Împrumutatul, să fie de natură a prejudicia material capacitatea Împrumutatului de a-și îndeplini obligațiile de plată în cadrul prezentului acord.

CLAUZA III**Dobânda****3.01. Rata dobânzii**

Împrumutatul va plăti dobândă asupra împrumutului la o rată egală cu Libor 6 luni la dolar S.U.A. plus 0,625% p.a. pentru perioada trecută respectivă, semestrial, la fiecare dată de plată a dobânzii. Prima asemenea plată va fi efectuată la 6 luni după tragere.

Dobânda este calculată semestrial pentru perioadele trecute, pe baza numărului de zile scurse și a unui an de 360 zile.

3.02 Exportkredit va notifica Împrumutatului și Agentului rata dobânzii pentru fiecare perioadă relevantă de dobândă.

3.03. Dobânda aferentă plăților restante :

Dacă o plată nu este efectuată la scadență, Împrumutatul va plăti asupra oricărei sume întârziată la plată, de la data scadenței până la data plății efective, o dobândă la nivelul cel mai înalt între : (i) o rată de dobândă care depășește cu 2 (două) puncte procentuale rata plătită de către Exportkredit pentru finanțarea sumei restante, calculată pe o bază zilnică ; și (ii) o rată a dobânzii care depășește cu 1 (un) punct procentual rata dobânzii aplicabile împrumutului la data scadenței.

Dobânda asupra plăților întârziate va fi calculată lunar pentru perioadele trecute și va fi plătită simultan cu plata sumei restante, în baza numărului de zile de întârziere și a unui an de 360 zile.

CLAUZA IV**Rambursare**

4.01. Împrumutatul va rambursa împrumutul disponibilizat și tras, conform prevederilor acestui acord, într-o singură tranșă la data rambursării.

CLAUZA V**Plăți în avans**

5.01. Cu cel puțin 30 (treizeci) zile lucrătoare anterior unei date de plată a dobânzii, notificând acest lucru în scris, Împrumutatul are dreptul să plătească în avans împrumutul, în totalitate, dar nu parțial, la orice dată de plată a dobânzii. Exportkredit va fi îndreptățită, cu toate acestea, la compensarea oricăror costuri sau cheltuieli, în baza duratei creditului asupra căreia s-a convenit prin prezentul acord, respectiv până la/și incluzând 7 ani de la tragere.

CLAUZA VI**Plăți**

6.01. Toate plățile privind capitalul, dobânzile și alte sume plătibile în cadrul prezentului acord vor fi efectuate la valoarea de la datele de scadență respective la datele de plată a dobânzilor și/sau la data rambursării, în dolari S.U.A., în cont, fără o notificare prealabilă din partea Exportkredit.

Locul plății poate fi modificat, prin notificare scrisă către Împrumutat, cu 10 (zece) zile lucrătoare în prealabil.

6.02. Dacă orice dată de plată a dobânzii și/sau data rambursării nu este o zi lucrătoare la locul plății, plata va fi efectuată cel mai târziu în prima zi lucrătoare după această dată. Cu toate acestea, dacă ziua lucrătoare imediat următoare cade în luna calendaristică următoare, plata va fi efectuată cel mai târziu în ultima zi lucrătoare precedentă. Calculul dobânzii va fi ajustat corespunzător.

6.03. Împrumutatul acceptă să nu facă nici o compensare sau reținere la plată din nici un motiv, oricare ar fi acesta, asupra vreunei sume scadente pentru plată. Mai mult, Împrumutatul nu va face rețineri asupra sumelor datorate Exportkredit conform prevederilor acestui acord, pe baza unor plângeri, drepturi de acțiune, drepturi sau cereri ale sale față de orice terță parte.

6.04. Toate plățile vor fi libere și lipsite de orice restricții și condiții și fără nici un fel de rețineri pentru impozite, speze sau alte sarcini de orice natură. Dacă este necesar să fie făcută o asemenea reținere, Împrumutatul va plăti acele sume adiționale care pot fi necesare, în legătură cu orice plată, conform acestui acord, astfel încât Exportkredit să primească toate sumele datorate conform prezentului acord.

6.05. Împrumutatul va despăgubi Exportkredit pentru orice pierdere sau cheltuială care poate apărea pentru Exportkredit ca o consecință a neîndeplinirii obligațiilor Împrumutatului de plată a vreunei sume în cadrul prezentului acord sau în îndeplinirea oricărui alt termen sau condiție prevăzută în acest acord, inclusiv pentru toate pierderile, primele și penalitățile intervenite în lichidarea sau reutilizarea fondurilor procurate pentru a efectua sau menține împrumutul sau oricare parte a acestuia.

6.06. Orice plată efectuată de către Împrumutat în cadrul prezentului acord va fi considerată ca fiind efectuată mai întâi pentru rambursarea costurilor și cheltuielilor, în al doilea rând a dobânzii asupra sume-

lor ce depășesc termenul de scadență (dacă aceste sume există), în al treilea rând a altor dobânzi și în al patrulea rând a capitalului.

CLAUZA VII

Costuri și cheltuieli

7.01. Împrumutatul va plăti 5.000,00 dolari S.U.A. pentru acoperirea tuturor costurilor și cheltuielilor Exportkredit; suma va deveni scadență la data trașerii, iar împrumutul va fi redus cu această sumă. Mai mult, Împrumutatul va rambursa către Exportkredit toate costurile și cheltuielile în legătură cu intrarea în vigoare și prezervarea oricărui drept, conform prezentului acord, atât după, cât și înaintea unei sentințe judecătorești.

CLAUZA VIII

Conturi de evidență

8.01. Exportkredit va deschide și va menține în evidențele sale, și în numele Împrumutatului, asemenea cont (conturi) de evidență [cont (conturi) de evidență], după cum urmează :

- (i) un cont de evidență în care vor fi debitate toate sumele dobânzilor care urmează a fi plătite de către Împrumutat și în care vor fi creditate plățile dobânzilor efectuate de Împrumutat ;
- (ii) un cont de evidență care va fi debitat cu împrumutul la disponibilizarea efectuată de către Exportkredit și care va fi creditat cu rambursarea sau, dacă este cazul, cu suma plătită în avans de către Împrumutat.

8.02. Cu excepția erorilor evidente și identificate de ambele părți, conturile de evidență vor constitui proba doveditoare a sumelor datorate Exportkredit la un moment dat în legătură cu capitalul și/sau dobânda, conform prevederilor prezentului acord.

CLAUZA IX

Alte înțelegeri

9.01. Împrumutatul se obligă ca, atât timp cât orice sumă este încă nerambursată în cadrul prezentului acord :

- (i) să informeze prompt Exportkredit și pe Garant, în scris, asupra oricărei împrejurări care în opinia sa, în mod rezonabil, ar putea să afecteze capacitatea sa de a-și îndeplini integral obligațiile care îi revin în cadrul prezentului acord ;
- (ii) să transmită o notificare scrisă către Exportkredit în legătură cu orice eveniment care ar constitui un caz de neîndeplinire a obligațiilor conform prevederilor prezentului acord, după cum se specifică în clauza a XI-a a prezentului acord, împreună cu o declarație stabilind faptele și circumstanțele unui asemenea eveniment și progresele făcute sau care urmează a fi făcute de către Împrumutat în legătură cu aceasta ;
- (iii) să furnizeze Garantului acele informații scrise privitoare la poziția economică, financiară și statistică a Împrumutatului, pe care din când în când Garantul le poate solicita în mod rezonabil ;
- (iv) să nu creeze nici o sarcină asupra activelor sau veniturilor prezente sau viitoare ale Împrumutatului în legătură cu nici o datorie externă a Împrumutatului, dacă obligațiile de plată ale Împrumutatului conform prevederilor prezentului acord nu sunt asigurate în favoarea Exportkredit prin aceeași sarcină sau, la opțiunea Împrumutatului, prin alte asemenea garanții pe care Exportkredit le poate stabili ca fiind acceptabile.

CLAUZA X

Garanție

10.01. Împrumutatul garantează și se obligă ca, atât timp cât orice sumă a rămas nerambursată în cadrul prezentului acord, toate obligațiile sale de mai jos să constituie în orice ocazie obligații directe, necondiționate și generale ale Împrumutatului și, în condițiile prevăzute la clauza 9.01 (iv), și să se situeze în orice moment *pari passu* în toate privințele cu orice alte datorii externe negarantate și fără nici o preferință una față de celelalte.

CLAUZA XI

Cazuri de neîndeplinire a obligațiilor

11.01. Dacă va surveni oricare dintre următoarele evenimente, Exportkredit, la discreția sa, poate înceta toate sau oricare dintre obligațiile sale în cadrul prezentului acord și poate declara împrumutul imediat scadent și rambursabil, împreună cu dobânda acumulată și toate celelalte sume plătibile în cadrul prezentului acord, după cum urmează :

- (i) Împrumutatul nu rambursează la scadență, în conformitate cu prevederile prezentului acord, capitalul sau dobânda sau orice alte sume plătibile în cadrul prezentului acord ;
- (ii) are loc o încălcare sau se dovedește caracterul incorect ori de natură a induce în eroare, pentru oricare garanții, reprezentări, declarații, acțiuni sau înțelegeri făcute de către Împrumutat în cadrul prezentului acord sau cuprinse în orice certificat, declarație sau notificare furnizate de/sau în numele Împrumutatului în legătură cu prezentul acord ;
- (iii) obligațiile Împrumutatului în cadrul prezentului acord, pentru orice motiv, devin discutabile din punct de vedere al caracterului angajant pentru acesta sau executoriu împotriva sa ;
- (iv) Împrumutatul întârzie rambursarea sau îndeplinirea oricăror obligații legate de oricare altă datorie externă (incluzând în fiecare caz o obligație sub incidența unei garanții, ipoteci sau sarcini), cu excepția obligațiilor ce decurg în legătură cu conturile de cliring în ruble transferabile cu fostele țări membre C.A.E.R. ;
- (v) Împrumutatul nu își îndeplinește, în general, obligația de a plăti datoriile sale externe atunci când ele sunt scadente sau, legat de datoriile sale externe, este pus în situația de a încheia orice aranjament sau propuneri cu sau în beneficiul unuia sau mai multor creditori externi ai săi sau declară sau impune un moratoriu asupra plății datoriei sale externe sau asumate de el, cu excepția obligațiilor ce decurg în legătură cu conturile de cliring în ruble transferabile cu țările foste membre C.A.E.R.

CLAUZA XII

Asigurare valutară

12.01. Împrumutatul este de acord să despăgubească Exportkredit pentru orice pierdere, apărută ca rezultat al unei sentințe judecătorești, decizii sau ordin dat sau primit pentru plata vreunei sume datorate conform prevederilor prezentului acord, dacă o asemenea sentință, decizie sau ordin sunt exprimate într-o altă valută (*valută de judecată*) decât valuta în care ase-

menea sumă este plătită prin prezentul acord și apar variații între ratele de schimb dintre valuta de judecată și valuta relevantă a prezentului acord.

CLAUZA XIII

Notificări și corespondență

13.01. Toate notificările în legătură cu prezentul acord vor fi valabile dacă vor fi transmise către :

Exportkredit	Garantul
AB Svensk Exportkredit	Riksgaldskontoret
P.O. Box 16368	Departamentul de garanție
S-103 27 Stockholm	P.O. Box 16306
Suedia	S-103 25 Stockholm
Telex 12 166 SEK S	Suedia
Telefax +468 20 38 94	Telex : 19518 RGKONTS
Telefon +468 613 83 00	Telefax . +468 21 21 63
	Telefon +468 613 45 00

Împrumutatul	-Agentul :
Romania	Banca Națională
Ministerul Finanțelor	a României
Str. Apolodor nr. 17	Str. Lipsani nr. 25
București—România	București — România
Telex : 11239 MINFIN R	Telex : 11136 BN BUC R
Telefax +401 631 18 88	Telefax : +401 614 59 10
+401 312 67 92	Telefon : +401 614 05 60
Telefon : +401 631 20 39	

Notificările asupra ratei dobânzii pentru fiecare perioadă relevantă de dobândă vor fi transmise prin fax sau telex. Alte notificări vor fi transmise prin poștă înregistrată. În caz de urgență, acestea pot fi transmise prin fax sau telex și confirmate în conformitate cu cele de mai sus. Notificările devin efective la primirea scrisorii, telexului sau faxului.

13.02. Împrumutatul, Exportkredit și Garantul se vor informa cu promptitudine asupra oricăror schimbări intervenite în adresele lor, specificate în secțiunea 13.01.

13.03. Fiecare document certificat și declarație referitoare la prezentul acord sau care urmează a fi transmis de către Împrumutat va fi redactat în limba engleză.

CLAUZA XIV

Legea guvernantă și jurisdicția

14.01. Prezentul acord este guvernat, constituit și interpretat în conformitate cu legile Suediei.

14.02. Împrumutatul se supune în mod irevocabil jurisdicției nonexclusive a Curții Districtuale din Stockholm, Suedia.

14.03. Împrumutatul desemnează prin prezenta Ambasada statului român (agentul de proces), Ostermalmgatan 36, 114 26 Stockholm, drept mijlocitor al Îm-

Pentru România,
prin reprezentantul autorizat,

Florin Georgescu,

Ministru de stat, ministrul finanțelor

Pentru Banca Națională a României,
prin reprezentantul autorizat,

Mugur Isărescu,

guvernator

prumutatului, pentru primirea pentru și în numele său de servicii de proces. Dacă din orice motiv agentul mijlocitor încetează să acționeze ca atare, Împrumutatul va notifica prompt Exportkredit și, în cadrul a 30 de zile de la aceasta, va numi un agent de înlocuire, în mod rezonabil acceptat de către Exportkredit.

Nimic din cele prevăzute în această secțiune nu va afecta dreptul de efectuare a serviciului de proces prin orice alt mijloc prevăzut de lege.

14.04. Împrumutatul, prin prezenta, renunță în mod irevocabil, în legătură cu prezentul acord, la orice imunitate suverană la care el sau activele sale ar putea fi îndrituite.

CLAUZA XV

Prevederi diverse

Cesionare

15.01. Exportkredit va avea în orice moment dreptul să cesioneze toate drepturile sale în cadrul prezentului acord, parțial sau în totalitate, către Garant, notificând acest lucru Împrumutatului

Renunțare, despăgubiri cumulate

15.02. Nici o neîndeplinire și nici o întârziere în exercitarea oricărui drept, autoritate sau privilegiu a Exportkredit, în cadrul prezentului acord sau referitor la împrumut, nu vor fi interpretate drept constituind o renunțare la acestea și nici un drept, autoritate sau privilegiu, exercitate parțial, nu vor împiedica nici o altă exercitare a acestora sau exercitarea oricărui alt drept, autoritate sau privilegiu.

Drepturile și despăgubirile stipulate în prezentul acord nu exclud nici un alt drept sau despăgubire prevăzute de lege

Amendamente

15.03. Prezentul acord nu poate fi amendat altfel decât printr-un instrument scris și semnat de/sau în beneficiul ambelor părți.

Drept pentru care, părțile, acționând prin reprezentanții lor în mod corespunzător autorizați, au convenit ca prezentul acord să fie semnat în numele lor la București, la data și anul menționate mai sus. Acest acord va intra în vigoare la data ratificării lui de către Parlamentul României și va rămâne în vigoare și efectivitate până când toți banii datorati vor fi fost plătiți în totalitate.

Prezentul acord este întocmit în 3 (trei) exemplare în limba engleză, câte un exemplar pentru fiecare dintre părți

Pentru Ab Svensk Exportkredit,

Nils G. Rosenberg,

ambasador

GUVERNUL ROMÂNIEI

ORDONANȚĂ

privind ratificarea Acordului de împrumut
dintre România și Finnish Export Credit Ltd — Finlanda,
în valoare de 2 milioane dolari S.U.A., semnat la București
la 14 iunie 1993

În temeiul art. 107 alin. (1) și (3) din Constituția României și al art. 1 lit. g) din Legea nr. 58/1993 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe și autorizarea contractării și garantării unor credite externe, precum și a contractării unor împrumuturi de stat,

Guvernul României emite următoarea ordonanță :

Articol unic. — Se ratifică Acordul de împrumut dintre România și Finnish Export Credit Ltd — Finlanda, în valoare de 2 milioane dolari S.U.A., semnat la București la 14 iunie 1993.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează :
Ministru de stat,
ministrul finanțelor,
Florin Georgescu
p. Ministru de stat,
ministrul afacerilor externe,
Constantin Ene,
secretar de stat

București, 30 iulie 1993.

Nr. 7.

ACORD DE ÎMPRUMUT*)

între România și Finnish Export Credit Ltd — Finlanda, semnat la București la 14 iunie 1993

Acest acord este încheiat între România (în continuare denumită *Împrumutat*) și Banca Națională a României acționând în calitate de agent al Împrumutatului (în continuare denumită *Agent*) și Finnish Export Credit Ltd — Finlanda (în continuare denumit *Împrumutător*).

PREAMBUL

Având în vedere că :

— Grupul celor 24 a decis, la cererea Guvernului statului român (în continuare denumit *România*), să sprijine în continuare reformele economice ale acestuia prin susținerea balanței sale de plăți de către țările membre ale G—24, inclusiv Republica Finlanda (în continuare denumită *Finlanda*), și

— Guvernul României și Guvernul Finlandei au negociat un protocol cu privire la cel de-al doilea aranjament financiar pentru susținerea programului de reformă economică în România, și

— Guvernul Finlandei a cerut Împrumutătorului să furnizeze fonduri în favoarea Împrumutatului pentru a înlesni finanțarea acestui program de reforme economice, și

— Guvernul Finlandei s-a declarat gata să furnizeze o garanție care să asigure necondiționat și irevocabil, ca pe o datorie a sa proprie, plata la timp a capitalului, a dobânzii, a dobânzii pentru plăți restante și a tuturor celorlalte costuri și cheltuieli în modul și în termenii statuați prin prezentul acord, și

— Împrumutătorul s-a declarat gata să furnizeze fonduri în favoarea Împrumutatului în termenii și în condițiile stabilite prin prezentul acord de împrumut,

părțile la acest acord de împrumut au convenit după cum urmează :

*) Traducere.

ARTICOLUL I

Suma creditului și garanția

1. Împrumutătorul convine să acorde un credit (în continuare denumit *credit*) Împrumutatului și Împrumutatul să primească acest credit în sumă de două milioane dolari S.U.A. (2.000.000 dolari S.U.A.), în termenii și condițiile stabilite în prezentul Acord de împrumut (în continuare denumit *acord*).

2. Guvernul Finlandei va garanta ca pe propria sa datorie toate obligațiile de plată ale Împrumutatului din cadrul acestui acord. Guvernul Finlandei va emite și furniza Împrumutătorului o garanție (în continuare denumită *garanție*) cel mai târziu cu 14 zile înainte de data tragerii.

ARTICOLUL II

Trageri și condiții prealabile

1. Prezentul credit va fi disponibilizat de Împrumutător Împrumutatului într-o singură tranșă în cadrul a cinci (5) zile bancare Helsinki și New York, New York de la primirea biletului la ordin, conform prevederilor prezentului acord, cu condiția ca toate celelalte condiții prealabile tragerii să fi fost îndeplinite în conformitate cu prevederile prezentului acord (dată denumită în continuare *data tragerii*). Totuși, Împrumutătorul nu va avea nici o obligație să disponibilizeze vreo sumă a creditului după încheierea timpului de lucru, după timpul Finlandei, la data de 30 septembrie 1993.

2. Împrumutatul este de acord, ca o dovadă suplimentară a obligației sale de a rambursa creditul acordat și de a plăti dobânda, să emită și să furnizeze Împrumutătorului biletul la ordin în forma de comun acord convenită între Împrumutat și Împrumutător și semnat corespunzător de Împrumutat. Data biletului la ordin va fi data tragerii.

În momentul semnării, biletul la ordin va constitui o obligație necondiționată și irevocabilă a Împrumutatului, ca obligat direct de plată a sumelor stabilite prin biletul la ordin, în concordanță cu termenii din respectivul document. Împrumutatul nu va fi îndreptățit să refuze nici un fel de plată sau să se sustragă de la vreo astfel de plată pe baza vreunei pretenții, cereri sau drept de acțiune față de Împrumutător, Agent, Guvernul Finlandei sau oricare altă terță parte.

3. Împrumutatul renunță la dreptul de cerere, diligență, prezentare, protest sau notă de protest.

4. Obligația Împrumutătorului de a acorda creditul este condiționată de îndeplinirea de către Împrumutat și Agent a tuturor obligațiilor în cadrul prezentului acord și de respectarea următoarelor condiții :

(i) până cel mai târziu la momentul semnării prezentului acord, Împrumutătorul trebuie să fi primit într-o formă și un conținut satisfăcătoare pentru el o autorizație în limba engleză emisă de primul ministru al Guvernului României prin care Ministerul Finanțelor este autorizat să negocieze și să ia toate măsurile necesare pentru încheierea acordului în numele Împrumutatului și în care ministrul de stat, ministrul finanțelor, domnul Florin Georgescu, este autorizat să semneze Acordul de împrumut, scrisoarea de înțelegere, biletul la ordin și toate celelalte documente necesare, în numele statului român și prin care Banca Națională a României este autorizată să acționeze în calitate de Agent al statului român în toate problemele referitoare la prezentul acord ;

(ii) în cel mult treizeci (30) de zile bancare Helsinki de la data semnării acordului (sau oricare altă dată după aceasta și pe care Împrumutătorul o poate accepta) și cel mai târziu cu cinci (5) zile bancare Helsinki înainte de data tragerii, Împrumutătorul va fi primit, într-o formă și substanță satisfăcătoare pentru el, o listă a semnatarilor autorizați ai Agentului, împreună cu speciemenele de semnături ale persoanelor autorizate să semneze acordul în numele Agentului ;

(iii) cu cinci (5) zile bancare Helsinki înainte de data tragerii, cel mai târziu, Împrumutătorul va fi primit următoarele, fiecare în forma și substanța satisfăcătoare pentru el :

a) biletul la ordin acceptabil pentru Împrumutător în toate privințele și în conformitate cu cele de mai sus ;

b) un aviz juridic, emis de ministrul justiției într-o formă convenită între Împrumutat și Împrumutător ;

c) garanția, acceptabilă pentru Împrumutător, emisă de Guvernul Finlandei ;

(iv) nu există nici o situație de neîndeplinire a obligațiilor în cadrul acordului sau altui document emis privind acordul ;

(v) garanția este pe deplin în vigoare și efectivitate ;

(vi) Împrumutatul și-a îndeplinit toate obligațiile care decurg din Aranjamentul stand-by încheiat la data de 29 mai 1992 între Fondul Monetar Internațional și Guvernul României, iar Memorandumul de Înțelegere între Comunitatea Economică Europeană (în continuare denumită C.E.E.) și România și Acordul de împrumut între C.E.E. în calitate de Împrumutător și România, în calitate de Împrumutat, și Banca Națională a României în calitate de Agent al Împrumutatului, ambele semnate la data de 7 decembrie 1992, sunt în deplină vigoare și efectivitate ;

(vii) o notificare a autorităților din Finlanda confirmând acceptarea tragerii ;

(viii) o copie a traducerii certificate în limba engleză a ratificării acordului de către Parlamentul României ;

(ix) o confirmare corespunzător semnată de Împrumutat, prin care se atestă că analiza, efectuată la data de 16 noiembrie 1992, a politiciilor și realizărilor economice convenite cu F.M.I. a evidențiat faptul că criteriile de performanță stipulate în Aranjamentul stand-by, încheiat la data de 29 mai 1992, au fost respectate sau au fost realizate noi înțelegeri.

ARTICOLUL III

Dobândă, costuri și despăgubiri

1. Împrumutatul va plăti în mod irevocabil și necondiționat Împrumutătorului dobânda de la data tragerii pentru orice sumă principală încă nerambursată conform acordului, care dobândă este 1% pe an peste London Interbank Offered Rate (LIBOR) așa cum este stabilită în prezentul acord.

2. LIBOR înseamnă rata determinată de către Împrumutător pentru fiecare perioadă de dobândă ca fiind media aritmetică a ratelor publicate sau raportate de Reuter's Limited (prin intermediul Serviciului Reu-

ter Monitor cu referire la pagina ecranului denumită „LIBO” sau echivalentul succesor al acestei pagini) pentru șase (6) luni la depozitele pentru dolari S.U.A. la ora 11 : 000 a.m., ora Londrei, în ziua care precede cu două zile lucrătoare londoneze începerea perioadei de dobândă relevantă

Dacă LIBOR nu poate fi determinat în modul prevăzut mai sus, Împrumutătorul va determina o rată de substituire prin obținerea unor asemenea rate care să reflecte costurile de finanțare ale Împrumutătorului.

Dobânda va fi rotunjită în sus până la valoarea cea mai apropiată cu patru zecimale. Toate sumele folosite în/sau rezultate din asemenea calcule vor fi rotunjite în sus până la două zecimale.

3. Dobânda se va acumula de la o zi la alta și va deveni scadentă și plătită semestrial de către Împrumutat. Prima asemenea plată va fi efectuată la șase (6) luni de la data tragerii.

4. În cazul în care Împrumutatul nu va efectua în întregime la data scadenței plata vreunei sume de capital sau a vreunei altei sume scadente, conform prezentului acord, Împrumutatul va plăti dobânda asupra unei asemenea sume neplătite la o rată anuală de dobândă care va fi rata determinată de Împrumutător la discreția sa și bazată pe costurile de refinanțare ale Împrumutătorului pe piață, aplicabile pentru finanțarea sumei întârziată la plată plus unu virgulă cincizeci la sută (1,50%) pe an, dar nu mai puțin decât rata pentru suma întârziată la plată a perioadei precedente de dobândă plus unu virgulă cincizeci la sută (1,50%) pe an, calculată de la data la care asemenea sume întârziate devin scadente și plătibile și incluzând data actuală de plată. O asemenea dobândă va fi plătită după cum va specifica Împrumutătorul.

5. Dobânda și dobânda asupra sumelor întârziată la plată vor fi calculate pe baza numărului efectiv de zile scurse și-a unui an de 360 zile.

6. Împrumutatul va plăti în mod irevocabil și necondiționat Împrumutătorului un comision de contract și anume două mii (2.000) dolari S.U.A. Acest comision devine scadent la data tragerii și suma trasă va fi redusă cu acest comision.

7. Toate costurile, spezele și cheltuielile în legătură cu achiziționarea și executarea avizelor juridice, precum și toate declarațiile viitoare pe care Împrumutătorul le poate cere în mod rezonabil din când în când, în legătură cu acordul, biletul la ordin și/sau orice alt document solicitat prin prezentul acord vor fi suportate de Împrumutat.

8. Împrumutatul va despăgubi pe Împrumutător pentru orice pierdere sau cheltuială decurgând dintr-o greșală a sa privind plata oricăror sume datorate sau privind îndeplinirea termenilor și condițiilor din acest acord, incluzând pierderi, prime sau penalizări datorate lichidării sau refolosirii fondurilor primite pentru a realimenta sau menține creditul sau o parte a acestuia.

ARTICOLUL IV

Rambursarea

1. Împrumutatul va rambursa creditul în mod irevocabil și necondiționat în patru (4) tranșe egale, consecutive, semestriale și va plăti dobânda acumulată, dobânda restantă și orice alte sume datorate și plătibile în concordanță cu prevederile prezentului acord. Prima tranșă a creditului va fi scadentă la data la

care se împlinesc cinci ani și jumătate (5,5 ani) de la data tragerii și fiecare tranșă succesivă va fi scadentă și plătită semestrial după aceea. Ultima tranșă a creditului va fi scadentă la data la care se împlinesc 7 ani de la data tragerii.

ARTICOLUL V

Plăți

1. Toate plățile privind capitalul, dobânda, taxele și alte sume plătibile Împrumutătorului vor fi făcute integral la data scadenței în valuta creditului și în fonduri imediat disponibile în contul Împrumutătorului nr. 544-0-28204 la Chemical Bank în New York, New York sau la o altă bancă specificată în scris de către Împrumutător Împrumutatului.

2. Împrumutatul nu va fi îndreptățit să deducă sau să compenseze vreuna din sumele datorate sau presupuse a fi datorate de Împrumutător din nici o sumă datorată de Împrumutat Împrumutătorului.

3. Împrumutatul este de acord să nu emită nici o contrapretenție și să nu suspende plățile pentru nici un motiv. Astfel, Împrumutatul nu va reduce sau compensa plata nici unei sume datorate Împrumutătorului în cadrul acestui acord, sub motivul că are vreo reclamație, vreun drept sau o cerere către Împrumutător, Agent, Guvernul Finlandei sau oricare altă parte sau pe baza vreunei divergențe sau reclamații către oricare dintre părțile enumerate mai sus.

4. Toate plățile efectuate de către Împrumutat vor fi în fonduri liber convertibile și transferabile, negrevate de rețineri de natura taxelor, impozitelor, taxelor de timbru sau altele de acest fel. Dacă Împrumutatul este obligat în prezent sau în viitor să facă astfel de rețineri, în conformitate cu legislația din țara sa, el se obligă să le plătească astfel încât Împrumutătorul să primească toate sumele care i se datorează conform acestui acord.

5. Fiecare sumă primită sau recuperată de către Împrumutător conform acestui acord va fi utilizată pentru plata unor astfel de sume pe care Împrumutatul le poate determina la propria sa discreție.

6. Dacă data pentru orice plată nu este o zi bancară New York, New York, atunci următoarea zi bancară succesivă, New York, New York va fi considerată ca dată scadentă și o asemenea prelungire a timpului va fi inclusă în calculul oricărei dobânzi sau comision scadent la acea dată, cu condiția ca, totuși, dacă data respectivă va cădea într-o zi calendaristică a lunii următoare, atunci ziua bancară New York, New York imediat precedentă să fie utilizată

ARTICOLUL VI

Cazuri de neîndeplinire a obligațiilor

1. Împrumutătorul poate, prin notificare scrisă adresată Împrumutatului sau Agentului, să declare suma de capital a creditului imediat scadentă și plătită, împreună cu dobânda acumulată și toate celelalte sume plătibile conform prezentului acord dacă :

- (i) Împrumutatul nu reușește să plătească în totalitate orice tranșă a capitalului sau dobânzii sau orice altă sumă plătită Împrumutătorului la data scadenței ;
- (ii) Împrumutatul sau Agentul nu reușește să execute sau să îndeplinească orice condiție sau obligație asumată conform prezentului acord ;

- (iii) Împrumutatul sau Agentul nu își poate îndeplini obligațiile de plată sau alte obligații în legătură cu orice acord prezent sau viitor încheiat cu Împrumutatul, cu oricare dintre țările membre ale G—24 sau cu F.M.I. ;
- (iv) pentru orice motiv, obligațiile Împrumutatului rezultând din acest acord sunt considerate a nu mai fi obligatorii și aplicabile în relația cu Împrumutatul ;
- (v) cu excepția obligațiilor ce decurg în legătură cu conturile de cliring în ruble transferabile cu țările foste membre C.A.E.R., Împrumutatul sau Agentul va fi în general în imposibilitate de a plăti datoriile sale externe sau va încheia orice acord sau înțelegere cu sau în beneficiul creditorilor săi externi, sau va declara sau va impune un moratoriu asupra plății datoriei externe asumate sau garantate de către el.

2. Împrumutatul poate, dar nu este obligat, să își exercite drepturile sale conform acestui articol și, de asemenea, le poate exercita numai parțial, fără a prejudicia în viitor exercitarea acestor drepturi.

3. Împrumutatul se angajează, prin prezentul acord, să ramburseze toate costurile rezonabile, spezele și cheltuielile de orice natură suportate de Împrumutatul ca o consecință a unei neîndepliniri a obligațiilor de către Împrumutat, inclusiv costul nerealizării oricăror aranjamente de finanțare ; aceste costuri vor fi stabilite de către Împrumutat, la propria sa discreție.

ARTICOLUL VII

Notificări

Orice notificări în legătură cu acordul vor fi valabile dacă vor fi transmise către oricare dintre următorii :

Împrumutatul În atenția	România Ministerului Finanțelor Direcția generală a relațiilor financiare cu organismele internaționale
Adresa	Str. Apolodor nr. 17, București, România
Telex (Numai spre informare) :	11239 MINFIN R
Telefax	(401)312.67.92 (401)631.18.88
Telefon sau Agentul	(401)631.20.39 Banca Națională a României
În atenția	Direcției de Relații Internaționale
Adresa	Str. Lipsicani nr. 25, București, România
Telex (Numai spre informare) :	111 36 BN BUC R
Telefax	(401)312.43.71 (401)614.05.60
Telefon Împrumutatul	FINNISH EXPORT CREDIT LTD
În atenția	Administrarea Creditelor
Adresa	Etelaesplanadi 8, Helsinki, Finland
Adresa poștală	P.O. Box 123, SF — 00131, Helsinki, Finland
Telex (Numai pentru informare)	121 893 fec sf.
Telefax	Helsinki 131 17390/174 819
Telefon	Helsinki 131 171.

Toate notificările, solicitările și cererile vor fi considerate a fi fost date sau făcute în mod corespunzător, dacă au fost expediate prin telex și răspunsul de la stația de primire a fost recepționat sau dacă au fost expediate prin poștă, la momentul primirii, cu excepția cazului când în acord se prevede altfel.

Părțile se vor informa prompt asupra oricărei schimbări în adresele lor specificate mai sus.

ARTICOLUL VIII

Diverse

1. Împrumutatul și Agentul convin prin prezentul acord și se angajează că până când toate sumele ce fac obiectul acordului nu vor fi fost pe deplin achitate, creditul va primi cel puțin un tratament egal în toate privințele (inclusiv dar nu limitat la rambursări anticipate și garanții) cu toate aranjamentele financiare pentru sprijinirea programului de reformă economică în România de către C.E.E., F.M.I. și/sau oricare dintre țările membre ale G—24.

2. Dacă vreuna dintre prevederile acordului, pentru orice motiv ce s-ar putea ivi, nu este legală sau nu este legal obligatorie, celelalte prevederi nu vor fi afectate.

3. Preambulul ca și avizul juridic și biletul la ordin, o dată puse în aplicare, formează parte integrantă a acordului.

ARTICOLUL IX

Legea guvernantă și jurisdicția

1. Acordul este guvernat și va fi tradus și interpretat în conformitate cu legile Finlandei.

2. Împrumutatul se supune irevocabil jurisdicției nonexclusive a Curții de Justiție din Helsinki, Finlanda.

3. Împrumutatul va fi liber pe viitor să susțină drepturile sale contra Împrumutatului în orice instanță judecătorească sau alte autorități competente din România sau din orice altă țară în care Împrumutatul deține active, iar Împrumutatul renunță irevocabil și necondiționat, în legătură cu sine sau cu proprietățile sau activele sale, la orice imunitate, la care este sau poate deveni îndreptățit, pe baza suveranității ori altfel, față de jurisdicția și execuția legate de orice acțiune sau procedură, determinate în oricare dintre mai sus menționatele instanțe și autorități, în legătură cu acest acord.

4. Împrumutatul desemnează și stabilește Ambasada statului român, Stenbackink, 24, 00250, Helsinki, Finlanda (telex 21041, roamb sf, telefax 413 272, telefon 413 624) ca oficiu de legătură, pentru a primi pentru și în numele său servicii de proces. Dacă pentru orice motiv agentul de proces încetează de a mai acționa în această calitate, Împrumutatul va înștiința prompt Împrumutatul și, în cadrul a 30 de zile, va numi un agent de proces inlocuitor, în mod rezonabil acceptat de către Împrumutat.

ARTICOLUL X

Cesionare

1. Împrumutătorul poate în orice moment să cesioneze orice parte a drepturilor sale și/sau a obligațiilor sale, conform prezentului acord, Guvernului Finlandei sau oricărei autorități guvernamentale sau agenții în Finlanda. Pentru orice alte cesionări este necesar consimțământul scris, prealabil, al Împrumutatului, consimțământ care nu va fi refuzat în mod nerezonabil.

ARTICOLUL XI

1. Prezentul acord poate fi amendat numai în scris și cu semnătura părților la acesta.

Semnat pentru și în numele României,
Ministru de stat, ministrul finanțelor,
DI Florin Georgescu
Viceguvernatorul Băncii Naționale
a României,
DI Vladimir Soare

ARTICOLUL XII

Intrarea în vigoare

1. Prezentul acord de împrumut va intra în vigoare la data ratificării sale de către Parlamentul României,
2. Prezentul acord de împrumut a fost întocmit în trei exemplare originale, în limba engleză, câte unul pentru fiecare dintre părțile de față.

Drept pentru care, părțile au determinat astăzi semnarea în mod corespunzător a prezentului acord de către reprezentanții lor autorizați.

Semnat la București la 14 iunie 1993.

Semnat pentru și în numele
Finnish Export Credit Ltd,
Însărcințatul cu afaceri al Finlandei
la București,
Dna Riitta Ilanko

EDITOR : PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, București, calea 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 5,
cont 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenți economici, București,
str. Blanduziei nr. 1, sector 2, telefon 6.11.77.02.
Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București, str. Jiului nr. 163, sector 1, telefon 6.68.55.58.